

Centro sobre los Fundamentos Sociales y Emocionales del Aprendizaje Temprano



Project funded by the Child Care and Head Start Bureaus in the U.S. Department of Health and Human Services

La comprensión del impacto de diferencias lingüísticas en el comportamiento dentro del aula

R. M. Santos • M. M. Ostrosky



2

SERIES

Éxitos en resumen

La comprensión del impacto de diferencias lingüísticas en el comportamiento dentro del aula

Este Éxito en resumen forma parte de una serie continua de paquetes de información instructiva breves y fáciles de leer que tratan una variedad de prácticas, estrategias y procedimientos de intervención basados en evidencia. Los Éxitos están diseñados para ayudar a maestros a

apoyar el desarrollo social y emocional de niños pequeños. Abarcan ejemplos y anécdotas que ilustran el uso práctico de las estrategias en una variedad de situaciones de la niñez temprana y ambientes del hogar.

La historia de Janelle

Janelle es una estudiante nueva en el aula de la Sra. Corinne. Es extremadamente tímida, callada por lo general, y parece que le gusta mantenerse apartada. Cuando se le pide participar en una actividad, Janelle frecuentemente niega hacerlo—especialmente cuando se trata de grupos grandes de niños. Menea la cabeza fuertemente para señalar que no en respuesta a cualquier cosa que la Sra. Corinne le pide hacer. Últimamente ha recurrido a llorar y hacer berrinches, especialmente cuando se le obliga unirse al grupo. Para reducir el estrés de Janelle y de los demás niños, la Sra. Corinne le permite a la niña apartarse de la actividad para darle una oportunidad de tranquilizarse. La Sra. Corinne intenta explicarle a Janelle lo que ha de hacer, pero la niña frecuentemente le mira a su maestra con una expresión vacía y no responde a las preguntas de la Sra. Corinne ni sigue sus instrucciones. Van pasando las semanas, y ¡la Sra. Corinne está llegando a sentirse cada vez más frustrada!

No es inusual que un maestro con experiencia haya observado a niños exhibir esta clase de comportamientos. Una maestra tiene presente que podría haber clasificado el comportamiento de Janelle como problemático. No obstante, la situación de Janelle podría seguir dejando perplejo a un maestro ya que la niña se origina de un hogar donde un lenguaje distinto del inglés es el lenguaje principal. Aunque Janelle podría haber hablado unas cuantas veces en el programa de la niñez temprana, su maestra tal vez no está segura del grado de fluidez con que Janelle habla el inglés o siquiera su lenguaje nativo. La familia de la niña podría informar que después de empezar en la escuela, Janelle ha hablado muy poco en casa, aun en su propio idioma. Lo que confunde a la maestra respecto a los comportamientos de Janelle es que la Sra. Corinne realmente no está segura de si Janelle tiene problemas de comportamiento o no. ¿Son indicativos de problemas de comportamiento las negadas de Janelle de relacionarse y comunicarse con otros, sus berrinches frecuentes, su dificultad de prestar atención y su timidez excesiva, o son típicos estos comportamientos para niños pequeños que están aprendiendo el inglés como segundo idioma? ¿Está comportándose Janelle de esta manera debido a una diferencia entre el idioma de su hogar y el idioma que se usa en el aula?

¿Por qué es tan difícil comprender el impacto del idioma?

Para muchos niños de hogares donde se hablan idiomas distintos del inglés, el aprendizaje de otro idioma (en los Estados Unidos, el inglés) puede presentarles un reto. El tiempo que se tarda en aprender el inglés podría variar de un niño a otro según la edad del niño y su motivación, personalidad, conocimiento de su lengua materna y exposición al inglés. No obstante, el período de desarrollo para aprender

el inglés es más o menos constante entre niños pequeños. Este período de desarrollo incluye cuatro etapas:

- (1) La continuación del uso del idioma del hogar,
- (2) El período silencioso o no verbal,
- (3) La experimentación con sonidos y el uso del habla telegráfica (por ej., el uso de unas cuantas palabras de contenido como respuesta completa, como cuando un niño responde a “¿Qué quieres?” con comentarios como “galletas,” “libro” o “avión”) en el lenguaje nuevo, y
- (4) El uso productivo del lenguaje nuevo.

En discusión es que algunos de los comportamientos realizados por los niños durante estos períodos de desarrollo, como los de jugar solo y no hablar en cualquier de los dos idiomas, podrían malinterpretarse o identificarse mal como un problema cuando en realidad los niños simplemente están empezando a adquirir el idioma nuevo. Los aprendedores de un segundo idioma podrían exhibir patrones de interacción social junto con habilidades limitadas de comunicación parecidos a los que exhiben niños a quienes se han diagnosticado problemas lingüísticos específicos o físicos del habla. Por lo tanto, no es poco común que se clasifiquen a estos niños como de comportamientos problemáticos o trastornos de comunicación cuando en realidad están siguiendo un curso de desarrollo bastante típico de la adquisición de un segundo idioma.

¿Cómo puedo saber si realmente se trata de un problema del comportamiento?

La evaluación es clave para identificar los fuertes y las necesidades de un niño, y luego para diseñar programas instructivos que faciliten el desarrollo del niño. Los maestros y

cuidadores, al evaluar a un niño o una niña que está aprendiendo un segundo idioma, deberían examinar

- (1) sus capacidades en cuanto al desarrollo cognitivo, social-emocional y físico;
- (2) sus capacidades en el idioma nativo; y
- (3) sus capacidades en el segundo idioma.

Debido a que los desarrollos cognitivo, social-emocional y físico toman parte en y se afectan por el proceso de adquirir un segundo idioma, es importante evaluar estas áreas. El conocimiento de las capacidades del niño o la niña en su lengua materna es esencial para ganar un cuadro completo de sus capacidades, así como conseguir información sobre el progreso del niño en el desarrollo de la adquisición del segundo idioma. Tal como la evaluación de niños monolingües, la evaluación auténtica del rendimiento de un niño ayuda a los maestros y otros cuidadores a observar cómo un niño utiliza el lenguaje durante interacciones cotidianas.

¿Cuáles comportamientos puedo esperar de niños que están aprendiendo el inglés?

Algunos comportamientos comunes entre niños que están empezando a adquirir otro idioma que pueden malinterpretarse como comportamientos problemáticos incluyen el de no hablar además de tener dificultades con seguir instrucciones, expresar ideas y sentimientos, y responder a preguntas de manera consistente. Por ejemplo, al empezar los niños a adquirir otro idioma, podrían pasar por una etapa no verbal durante la cual comienzan a recoger información sobre cómo comunicarse con sus compañeros y con adultos en el segundo idioma. Durante esta etapa los niños frecuentemente optan por no hablar, y podrían aislarse al tomar el papel de espectador u observador. En ambientes “seguros” (como el juego solitario), algunos niños podrían ensayar palabras nuevas que han escuchado. Por ejemplo, aunque la Sra. Corinne podría interpretar por problemática la tendencia de Janelle apartarse, la niña podría estar observando a compañeros y adultos e intentando discernir cómo comunicarse.

Además, algunos niños utilizan estrategias cognitivas y sociales para adquirir un idioma nuevo. Una estrategia utilizada por niños que adquieren un idioma nuevo es la de “fingir” que entienden interacciones o actividades, como el juego en grupos grandes, cuando en realidad no se dan cuenta clara de lo que está pasando. En tales situaciones se les podría hacer difícil responder a instrucciones de parte de sus compañeros o de adultos, o lo podrían hacer de manera inconstante.

¿Qué puedo hacer?

Los maestros y otros cuidadores deberían comprender el proceso con el que los niños aprenden el lenguaje, sea el de su hogar o uno nuevo. También es importante que los educadores de la niñez temprana y otros profesionales recojan información de una variedad de fuentes para asegurar que tengan un cuadro completo del desarrollo de las habilidades del niño. Los maestros y otros cuidadores pueden aprender de una familia, no sólo acerca de su hijo sino también acerca de

la herencia cultural, étnica y lingüística de la familia. Con esta comprensión, los cuidadores no sólo podrán distinguir entre un comportamiento problemático y los comportamientos asociados con la adquisición de un segundo idioma, sino podrán apoyar efectivamente el desarrollo general de los niños.

Los maestros y cuidadores querrán individualizar la instrucción, ya que aun dos niños de la misma cultura podrían mostrar patrones distintos en su aprendizaje del inglés como segundo idioma debido a tales factores como las experiencias y la personalidad.

Es esencial que se ofrezca en las situaciones de la niñez temprana un ambiente seguro de apoyo en el que los niños pueden tanto utilizar su idioma nativo como aprender uno nuevo. Los maestros podrían desarrollar un plan sistemático para fomentar la participación e inclusión significativas de aprendedores de un segundo idioma en las rutinas y actividades del aula. Para ayudar a los aprendedores jóvenes de un segundo idioma, los maestros y otros cuidadores pueden basarse en lo que el niño ya sabe y llevarlo a participar en situaciones que al principio tal vez no les exijan dar respuestas específicas (por ej., situaciones de poca exigencia). Por ejemplo, la Sra. Corinne podría intentar lograr que Janelle participe más en actividades de grupo grande haciendo que la niña ayude a llevar materiales como libros, tarjetas de nombres e instrumentos musicales al círculo. Las estrategias lingüísticas como la correspondencia de palabras nuevas con gestos, dibujos e indicios; el comentar en cosas que un niño hace; la expansión y extensión de las palabras del niño, y la repetición de lo que este dice se han comprobado como efectivas en la adquisición infantil exitosa de un idioma nuevo.

Por lo tanto, la colaboración con las familias y otros profesionales, la creación de un ambiente de la niñez temprana que ofrece apoyo, y el uso de estrategias lingüísticas basadas en evidencia son elementos claves para ayudar a maestros y otros cuidadores a trabajar efectivamente con aprendedores de un segundo idioma. El uso de estas estrategias no sólo ayudará a distinguir entre un comportamiento problemático y los comportamientos que se asocian con la adquisición de un segundo idioma, sino permitirán a los adultos dar un apoyo efectivo al desarrollo general de los niños.

¿Quiénes son los niños que han participado en la investigación sobre este tema?

Se han realizado estudios que describen las etapas por las que pasan los niños pequeños en la adquisición de un segundo idioma con una gran variedad de niños étnica y lingüísticamente diversos. Estos estudios incluyen a niños con discapacidades y los que están desarrollando típicamente. Los niños con discapacidades incluyen a los que se han diagnosticado con retrasos del desarrollo, trastornos de comunicación y discapacidades de aprendizaje. La mayoría de los estudios se ha conducido en programas basados en centros como Head Start, escuelas de formación docente en universidades y aulas preescolares inclusivos.



Recibiríamos con gusto sus respuestas sobre este Éxitos en resumen. Sírvase ir al sitio Web de CSEFEL (<http://csefel.uiuc.edu>) o llamarnos al (217) 333-4123 para ofrecer sugerencias.

☾ **¿Dónde puedo hallar más información sobre el tema de la adquisición de un segundo idioma?**
Véase el sitio Web de CSEFEL (<http://csefel.uiuc.edu>) para hallar recursos adicionales.

Información práctica puede hallarse en los siguientes sitios Web:

- Center for Applied Linguistics (Centro para la Lingüística Aplicada): <http://www.CAL.org>
- Early Childhood Research Institute on Culturally and Linguistically Appropriate Services (Instituto de Investigación de Servicios Apropriados Culturales y Lingüísticas de la Niñez Temprana): <http://clas.uiuc.edu/>
- National Association for Bilingual Education (Asociación Nacional para la Educación Bilingüe): <http://www.NABE.org>
- National Clearinghouse for English Language Acquisition and Language Instruction Education Programs (Servicio Informático Nacional de Programas de Adquisición del Idioma Inglés y de Formación Docente de Lingüística): <http://www.ncela.gwu.edu>
- Office of English Language Acquisition, Language Enhancement, and Academic Achievement for Limited English Proficient Students (Oficina de la Adquisición del Inglés, Enriquecimiento Lingüístico y Logro Académico para Estudiantes de Habilidades Limitadas en Inglés—anteriormente Office of Bilingual Education and Minority Languages Affairs [Oficina de Educación Bilingüe y Asuntos de Lenguajes Minoritarios], OBEMLA): <http://www.ed.gov/offices/OBEMLA>

★ ★ ★ **¿Cuál es la base científica para esta práctica?**

Para quienes desean explorar el tema más a fondo, los siguientes recursos podrían resultar útiles:

- Brice, A. E. (2002). *The Hispanic child: Speech, language, culture and education*. Boston: Allyn and Bacon.
- Genesee, F. Nicoladis, y Paradis, J. (1995). Language differentiation in early bilingual development. *Journal of Child Language*, 22(3), 611-631.
- McLean, M. (en prensa). Assessing young children for whom English is a second language. En M. M. Ostrosky y E. Horn (Eds.), *Young Exceptional Children Monograph Series Assessment: Gathering meaningful information*. Longmont, CO: Sopris West.
- Ortiz, A. A., y Maldonado-Colon, E. (1986). Recognizing learning disabilities in bilingual children: How to lessen inappropriate referrals of language minority students to special education. *Journal of Reading, Writing, and Learning Disabilities International*, 2(1), 43-57.
- Rice, M. L., Sell, M. A. y Hadley, P. A. (1991). Social interactions of speech- and language-impaired children. *Journal of Speech and Hearing Research*, 34(6), 1299-1307.
- Tabors, P. O. (1997). *One child, two languages: A guide for preschool educators of children learning English as a second language*. Newton, MA: Butterworth-Heinemann.
- Wong Fillmore, L. (1991). When learning a second language means losing the first. *Early Childhood Research Quarterly*, 6(3), 323-346.

Este material fue desarrollado por el Centro sobre los Fundamentos Sociales y Emocionales del Aprendizaje Temprano (Center on the Social and Emotional Foundations for Early Learning) con fondos federales del Departamento de Salud y Servicios Humanos de EE.UU., la Administración para Niños y Familias (Administration for Children and Families) (Acuerdo Cooperativo N. PHS 90YD0119). El contenido de esta publicación no necesariamente refleja los puntos de vista ni las políticas del Departamento de Salud y Servicios Humanos de EE.UU., ni la mención de nombres comerciales, productos comerciales ni organizaciones implica ningún endoso del Gobierno de los EE.UU. Se puede reproducir este material para propósitos de capacitación e información.



La comprensión del impacto de diferencias lingüísticas en el comportamiento dentro del aula



Éxitos en resumen